

## ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

доктора филологических наук Мирзоева Хабибулло Холовича о диссертации Хайдаровой Севары Абдулхакимовны на тему «Сопоставительный анализ формальных моделей терминологических словосочетаний в английском и таджикском языках», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10. 02. 20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Избрав в качестве исследования своей кандидатской диссертации терминологические словосочетания в разносистемных языках, Хайдарова С.А. примкнула к активно развивающемуся и перспективному направлению (во всяком случае в таджикском языкознании) – изучению формирования терминосистемы, где у исследователя, работающего над данным материалом, всегда есть возможность возвыситься до теоретических обобщений.

Структура диссертации состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

Актуальность рецензируемого исследования определяется тем, что массовое пополнение терминологии в рассматриваемых диссертантом языках связано с теми новыми веяниями в формировании терминологической лексики, которые связаны с унификацией терминосистем в языках мира. Терминосистема английского языка в этом отношении имеет давние традиции. Формирование терминологии различных отраслей в таджикском языке связано с определенными известными трудностями. На протяжении многих десятилетий в естественных, технических, медицинских и других отраслях научные исследования проводились на русском языке. Состояние терминологических систем в этих и многих других отраслях претерпевает существенные трансформации на протяжении последних двадцати лет. Самое главное состоит в выборе языка, на который мы должны ориентироваться при выборе того или иного термина или терминосочетания.

Очень часто таджикский язык ориентируется на персидский или арабский языки, хотя в мировой практике принято ориентироваться на получивший мировое признание английский язык. С этой точки зрения актуальность выбранной темы исследования не вызывает никаких сомнений. Следует также согласиться с автором, что необходимость в исследовании внутренней структуры ТС в терминологии обусловлено также чисто прагматическим подходом в лингвистике, а именно – классификация и систематизация терминологий, решением проблем, связанных с преподаванием иностранных языков, вопросами качественного перевода и т.п.

Во введении достаточно точно определена цель исследования - определить специфику формальной структуры и изучение семантических проявлений таджикских и английских ТС, реализующих себя в качестве единого многосоставного обозначения понятий терминологии различных областей науки и техники. В связи с поставленной целью грамотно поставлены задачи, решение которых действительно способствовали достижению поставленной цели. Уже на самом начальном этапе вопрос об актуальности и новизне исследования решается сам собой и, безусловно, в пользу автора.

Во введении представлена также теоретико-методологическая основа исследования, используемые методы, научная новизна, теоретическая и практическая значимость. Грамотно представлены положения, выносимые на защиту (к ним мы вернемся при анализе заключения). На первый взгляд они весьма разноплановые, но на самом деле они отражают многоаспектность проблемы, что выявляется при комплексном подходе, избранном автором диссертации.

В первой главе «Общая характеристика терминологических словосочетаний в сопоставляемых языках» рассматриваются вопросы об особенностях лексико-грамматической организации научных текстов, способы номинации термина в английском и таджикском языках, вопрос о терминологических сочетаниях как особом способе образования терминов,

рассматриваются критерии выделения типов терминологических словосочетаний в сопоставляемых языках.

В данной главе достаточно подробно рассматриваются особенности научного стиля, который, по мнению автора, представляет собой один из функциональных стилей, характеризующийся передачей новой информации в строгой, логически организованной и объективной форме. Действительно, широкое и интенсивное развитие научного стиля привело к формированию в его рамках многочисленных жанров, таких, как: статья, монография, учебник, патентное описание (описание изобретения), реферат, аннотация и многое другое.

Важным для работы является определение статуса термина в лексической системе языке. Этой проблеме посвящен целый раздел, где автор показал свою компетентность в знакомстве с работами ведущих отечественных и зарубежных терминоведов. При определении самого понятия термина автор рассматривает вопросы номинации в языке, вопросы знаковости в языке и другие. Автор утверждает, что термин обыкновенно определяется как слово, либо словосочетание, тем или иным образом связанное с определяемым им понятием. При этом большинство филологов подчеркивают, что это понятие обязательно либо профессиональное, либо специальное, либо научное или производственно-техническое. Затем автором приводятся более 20 формулировок, которые указывают на принадлежность терминов к особой сфере человеческой деятельности.

Рассуждения о терминах продолжаются в следующем разделе, посвященном терминологическим сочетаниям как особому способу образования терминов. Особое внимание автор уделяет количественной характеристике проанализированных терминов, 67% из которых являются двухкомпонентными, 23% - однокомпонентными, 6% являются трёхкомпонентными, 2% являются четырёхкомпонентными и 2% являются пятикомпонентными терминами. Одним из наиболее активных средств для пополнения терминологической лексики автор признает синтаксический

способ. Как и в предыдущем разделе, диссертант достаточно подробно рассматривает работы, посвященные составным терминам как сочетаниям слов, обладающие структурным и семантическим единством и представляющие собой расчлененную терминированную номинацию. Вслед за другими исследователями, соискатель подразделяет все ТС на 2 основных типа: неразложимые ТС фразеологического характера и ТС, в которых сохраняется самостоятельность каждого из компонентов.

В последнем разделе приводятся критерии выделения типов терминологических словосочетаний в сопоставляемых языках, которые сведены в две таблицы по языкам. Различие в типе терминологических сочетаний автор связывает, прежде всего, с различиями в типе языков. Спецификой таджикского языка являются наличие изфетного вида связи. Для современного английского языка примыкание служит основным типологическим признаком.

В целом, ТС в исследуемых языках, по мнению диссертанта, демонстрируют общий характер при вербализации общеязыковых признаков. К этим признакам она относит следующие: структурные типы по составу, семантике, по признаку количественного преобладания над другими словообразовательными типами терминов, по признаку в целом номинативного характера именованности на основе имени существительного и др.

Во второй главе «Именные терминологические словосочетания в английском и таджикском языках» рассматривает именные поликомпонентные термины в английском и таджикском языках, субстантивные терминологические словосочетания, многокомпонентные именные терминологические сочетания, трехкомпонентные именные терминологические сочетания, четырехкомпонентные терминологические сочетания. Автор провел анализ многокомпонентных ТС на материале двух терминосистем таджикского и английского языков и выявил основные особенности в структурной организации сочетаний, определить виды и

форму синтаксических связей между терминологическими единицами, установить системность, присущую данному виду терминологических единиц в виде ядерно-гнездовых отношений. Особое внимание уделено рассмотрению реализации различных моделей ТС с точки зрения их сочетательных возможностей, т.е. валентности, роли главного компонента и т.д.. Анализ моделей показал, что наиболее простым и распространенным видом составных терминов в терминологии исследуемых языков является двухкомпонентное атрибутивное словосочетание, состоящее из основного, ядерного элемента, выраженного именем существительным.

В третьей главе диссертационного исследования «Глагольные многокомпонентные термины» рассматриваются общеязыковая характеристика многокомпонентных глагольных терминов и структурные типы глагольных многокомпонентных терминов в таджикском и английском языках. Автор провел анализ структурно-семантической организации многокомпонентных терминов в аспекте лексико-синтаксической координации, грамматической связи элементов многокомпонентных терминов в сопоставляемых языках. Особое внимание уделено описанию определения ядерных конструкций, а также структур, находящихся на периферии зоны объектности.

В зависимости от валентности стержневого элемента переходного глагола, утверждает автор, ТС могут быть двучленными или трёхчленными: если глагол одновалентный, то объектное словосочетание (ОС) представляет собой двучлен: *to get a telegram* - *получить телеграмму*~ *барқия гирифтан*. При двухвалентном глаголе, объектное словосочетание превращается в трёхчлен: *to sent her a telegram* или *to sent a telegram to her*~ *ба касе барқия фиристондан*. Глаголы образуют различные структурные типы словосочетаний, которые характеризуются различной степенью стабильности от свободных до синтаксически и семантически устойчивых. Большинство стандартных конструкций зиждется на синтагматических свойствах глаголов.

В заключении автор подводит итоги исследования. Среди множества выводов, сделанных автором и безусловно отражающих результаты исследования, следует выделить вывод о том, что появление терминов русскоязычного, персоязычного и англоязычного происхождения обусловлено процессами переходного периода в социуме, вызывающими серию недолговременных явлений в языке, на смену которым обязательно придут другие процессы терминостроительства и функционирования терминов, что обусловлено постоянной эволюцией языка. Поэтому работа отражает всего лишь современное состояние терминологических систем сопоставляемых языков.

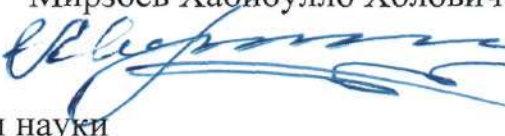
Однако, несмотря на имеющиеся многочисленные достоинства работы, в ней обнаруживаются и отдельные недостатки, которые серьёзно не влияют на представленные выводы и результаты:

1. Одним из важных вопросов подобных работ является вопрос об определении термина. В первой главе приведены работы ведущих терминологов, просматривается полемика (с.21 – 27), и хотя автор утверждает, что в определении термина придерживается точки зрения С.В.Гринева, твердой позиции автора мы не усмотрели.
2. Можно ли считать терминологическими словосочетаниями английского языка следующую модель **N+N**, например: foodaid – кӯмаки озукаворӣ - помощь продовольствием, healthcare– нигохубини тиббӣ- медицинский уход, homestudy - омӯзиши ғоибона – заочное обучение.
3. Работа была бы более полной, если бы по каждой главе были даны отдельные выводы.
4. Работа не лишена стилистических и орфографических погрешностей (с. 17, 34, 47, 65, 72 и другие).

Не смотря на это, отмеченные недостатки не снижают высокого качества исследования, они не влияют на главные теоретические и практические результаты диссертации, описанные выше. Результаты довольно оригинальны, обладают научной новизной и практически значимы, демонстрируют вклад автора в сопоставительное и типологическое языкознание.

Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

Диссертационная работа отвечает требованиям ВАК, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор, Хайдарова Севара Абдулхакимовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10. 02. 20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, Мирзоев Хабибулло Холевич  
Начальник управления международных   
отношений Министерства образования и науки  
Республики Таджикистан

16.09.2016 г.

Рабочий адрес: 734025 Республика Таджикистан  
город Душанбе, улица Нисормухаммада, 13-а

Тел: +992 372 23 23 73

Моб: +992 918 16 49 43

E-mail: [habib.62@mail.ru](mailto:habib.62@mail.ru)

Подлинность подписи Мирзоева Хабибулло Холевича заверяю,  
Начальник управления кадров Министерство  
образования и науки Республики Таджикистана  С.М.Кадыров  
16.09.2016 г.



**Список научных трудов доктора филологических наук Мирзоева Хабибулло Холевича**

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем	
				стр.	п.л
1	2	3	4	5	6
1	Обозначение домашних животных в сопоставительных освещении (на материале английского и таджикского языков). Материалы науч.конф., посвящ.памяти профессора В.Д.Аракина.	Печатная	Актуальные проблемы сравнительной типологии и методики обучения иностранным языкам в свете развития современных процессов национального и интернационального. г.Ош, 1990	251	
2	Сопоставительный анализ таджикских и английских обозначений мастей лошадей//Вопросы типологии, филологии и методики преподавания иностранных языков.	Печатная	Душанбинский госпединститут им.Т.Г.Шевченко//Сборник научных трудов. Душанбе, 1991	стр.50-51	
3	О сохранении древних скотоводческих терминов в современных индоевропейских языках.	Печатная	Сборник научных трудов. Институт Лингвистических исследований. XI конференция молодых ученых. г. Санкт-Петербург, 1992.	стр.66	
4	Возраст и масть лошади (сопоставительный анализ таджикских и английских терминов) (статья)	Печатная	Вестник ТНУ №2(50) 2009	269-278	56
5	Сопоставительный анализ английских и таджикских гиппологических терминов	Печатная	Вестник ТНУ №2(48) 2008	34-37	0, 25



	обозначающих сбрую и ее компоненты (статья)				
6	Сопоставление английских и таджикских терминов обозначающих конские аллюры (статья)	Печатная	Вестник ТНУ №3 (46) 2008	231-234	0,25
7	Историко-этимологический анализ гиппологических терминов в таджикском и английском языках (статья)	Печатная	Вестник ТНУ №8 (56) 2009	3-8	0, 37
8	Английские и таджикские обозначения коня по скорости бега в историческом освещении (статья)	Печатная	Вести.Санкт-Петербургского университета.Сер.9.2009. Вып.2.	стр.95-100	0, 37
9	Таджикская и английская гиппологическая терминология в историческом и сравнительном освещении. (монография)	Печатная	Душанбе «Ирфон» 2010, ISBN 978-99947 -0-167-4 тираж 500 экз.	151 стр.	9, 44
10	Сравнительно-сопоставительный анализ таджикских и английских терминов со значением «узда, упряжь и сбруя» (статья)	Печатная	Вестник ТНУ №1 (57), 2010	284-288	0, 31
11	Лексико-семантические отношения в системе лексико-семантического поля horse/асп в английском и таджикском	Печатная	Вестник ТНУ- Серия филологии №4/3 (113), 2013	80-85	0, 37


	языках (статья)				
12	Анализ грамматических особенностей паремий и фразеологизмов, содержащих компоненты ЛСП asp/horse (статья)	Печатная	Вестник ТНУ- Серия филологии №4/3 (113), 2013	122-129	0,5
13	Лексико-семантическое поле horse/asp в английском и таджикском языках (монография)	Печатная	Издательство РТСУ, ISBN 978-99947-901-0-4 тираж 500 экз. 2013,	242 стр.	15, 1
14	Лексико-тематические отношения в системе лексики ЛСП asp/horse в английском и таджикском языках (статья)	Печатная	Вестник ТНУ- Серия филологии 4/4 (116), 2013	3-11	0, 56
15	Ареальное и этимологическое исследование ЛСГ названия домашних животных в древнегерманских языках (статья)	Печатная	Вестник ТНУ- Серия филологии 4/4 (171), 2015	6-13	

Мирзоев Хабибулло Холович  
 доктор филологических наук,  
 Начальник управления международных отношений  
 Министерство образования и науки Республики Таджикистан  
 734024, Республик Таджикистан г.Душанбе, ул.Нисормухаммада 13а  
 Тел: 992372232373, 992918164943 e-mail: [habib.62@mail.ru](mailto:habib.62@mail.ru)  
[umomort@gmail.com](mailto:umomort@gmail.com)

Подпись Мирзоева Х.Х заверяю,  
 Начальник управления кадров  
 Министерство образования и науки Республики Таджикистан

 Х.Мирзоев



 С.Кадыров